

Sebastián García Barrera (MCF)

Maitre de Conférences

Domaines de recherche :

Traduction et traductologie

Contact : sebastian.garcia-barrera@univ-paris8.fr

Valorisation de la recherche

Responsabilités de recherche, direction de projets, participation à d'autres initiatives scientifiques

23-24 novembre 2017, Colegio de España, Colloque International *Lire, écrire, traduire la Colombie : regards croisés*, co-organisé avec Julio Premat et Santiago Uhía dans le cadre de l'année France-Colombie 2017.

Participation à la direction ou à l'animation de revues scientifiques

Membre du comité éditorial de la revue latino-américaine de traduction *Mutatis Mutandis*, Universidad de Antioquia, Colombie.

Latinoamérica traducida : caminos y destinos de la literatura latinoamericana entre las lenguas, numéro 2 vol. 11 (2018) de la revue latino-américaine de traductologie *Mutatis Mutandis*, en codirection avec Paula Montoya (Universidad de Antioquia).

Miscelánea Colombia. *Poéticas, vituperios y polémicas en torno a la literatura colombiana contemporánea*, Camilo BOGOYA, Sebastián GARCÍA, Santiago UHÍA (dir.), *L'entre-deux*, 11(2), juin 2022.

III. Publications et interventions scientifiques

OS : Ouvrages scientifiques (y compris les éditions critiques et les traductions scientifiques)

• Auteur

1. *Le traducteur dans son labyrinthe : la traduction de l'Amadis de Gaule par Nicolas Herberay des Essarts (1540)*, coll. Vertere : monográficos de la Revista Hermeneus, n°17-2015, Universidad de Valladolid, Diputación Provincial de Soria, 2015.

• Chapitres de livres

1. « Amadís en Francia, o el destino de una materia medieval en rumbo hacia el Renacimiento (1508) », dans *De Britania a Britonia. La leyenda artúrica en tierras de Iberia* :

cultura, literatura y traducción, Juan Miguel Zarandona (dir.), Peter Lang, 2014, p. 191-235.

2. En collaboration avec Pascale Mounier (Université de Caen) : « La traduction vue par les traducteurs » dans *Histoire des traductions en langue française XV^e-XVI^e siècles*, Véronique Duché (dir.), Paris, Verdier, 2015, p. 127-182.

3. "L'Amadis de Gaule en France au XVI^e siècle : bien traduire, bien parler", dans *Traduire-Tradurre-Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la Renaissance*, Jean-Louis Fournel et Ivano Paccagnella (dir.), Genève, Droz, 2022, p. 121-133.

ACL : Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture

1. « À propos de la traduction de Traducteurs dans l'histoire/Translators through History », Martha Lucía Pulido Correa, Sebastián García, dans Ikala, *Revista de Lenguaje y Cultura*, Medellín, Universidad de Antioquia, n° 15, 2004, p. 271-285.

2. « Le traducteur dans son labyrinthe : analyse de la traduction du premier livre de l'Amadis de Gaule par Herberay des Essarts » dans *Mutatis Mutandis*, vol I, n° 2, 2008, p. 196-211.

3. Sebastián GARCÍA BARRERA, "Droit de cité : traduction et citoyenneté linguistique", dans Laura CACHEIRO QUINTAS et Claudine MARION-ANDRÈS (coord.), *Traduire. Quels enseignements pour le cours d'espagnol*, Publications numériques de la Société des Langues Néo-Latines, octobre 2022, p. 8-23, URL : https://neolatines.com/sInl/wp-content/uploads/traduire_SLNL.pdf

C-ACTI : Communications avec actes dans un congrès international

1. « Fidélité et ruptures dans la transmission de l'Amadis de Gaule du Moyen Âge à la Renaissance », dans *Accès aux textes médiévaux de la fin du Moyen Âge au XVIII^e siècle*, sous la direction de Michèle Guéret-Laferté et Claudine Poulouin, Paris, Honoré Champion, 2012, p. 197-215.

2. « 'Sermons mal propres à la matiere' : rhétorique et traduction des commentaires moralisateurs dans le premier livre de l'Amadis de Gaule (1540) », dans *Des mots aux actes, La rhétorique à l'épreuve de la traduction*, SEPTET, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction, n°5, 2013, p. 267-289.

C-COM : Communications orales sans actes dans un congrès international ou national

1. 10 août 2006, « La notion de fidélité en traduction en France au XVI^e siècle », *Cátedra Abierta en Traductología* n°XXVII, Universidad de Antioquia.

2. 21 avril 2015, Université de Rouen, « Images de la traduction au XVI^e siècle », séminaire Littératures et Transpositions, ERIAC, Équipe de Recherches Interdisciplinaires sur les Aires Cultures, Philippe Brunet, Romain Magras et Anne-Laure Tissut (responsables).

3. 8 juin 2016, Université de Rouen, « Traduire l'Autre à la Renaissance : naissance d'une tradition ethnocentrique de la traduction », Journée d'étude *Traduire l'Autre : Ethnocentrisme et xénophilie*, ERIAC, Séminaire sur la traduction (axe 2), organisée par Anne-Laure Tissut, Philippe Brunet et Romain Magras.

5. 8 septembre 2017, Universidad de Antioquia (Colombie), « Más allá de Macondo : la literatura colombiana contemporánea en Francia », Colloque *International Literatura francesa y colombiana*, Programme « De país en país » (Pays invité : France) dans le cadre de l'année France-Colombie 2017.

6. 23 novembre 2017, Colegio de España, Colloque International *Lire, écrire, traduire la Colombie : regards croisés* (dans le cadre de l'année France-Colombie 2017) « Genio, ingenio y malgenio. Traducir la oralidad colombiana ».

7. 03 décembre 2018, Colegio de España, "Ce que traduire veut dire : réflexions indisciplinées sur la traduction", séminaire *Le fait poétique : de la contestation à la transmission*, Annick Allaire, Daniel Lecler (responsables), LER, Laboratoire d'Études Romanes, Université Paris 8.